

Presentación Analítica del Texto “Las Matas”

Elías Tamarit Beristráin y Stephen A. Marlett

(versión preliminar)

Los Archivos Lingüísticos Me'phaa

Elías Tamarit Beristráin y Stephen A. Marlett (noviembre 2012) Presentación Analítica del Texto “Las Matas”. En: Stephen A. Marlett (ed.) Los Archivos Lingüísticos Me'phaa.

[http://www.sil.org/mexico/workpapers/WP013-PDF/Textos/Matas_Introduccion.pdf] © SIL International.

Éstos son documentos de trabajo que periódicamente son actualizados, ampliados y corregidos. Puede enviar sus comentarios o correcciones al editor (véase el [índice](#)).

Prefacio

El ensayo presentado aquí fue escrito por Elías Tamarit Beristráin en marzo de 2012, en la variedad de Tlacoapa [tpl-CGal] (véase [Las conexiones externas e internas](#) en esta serie).

En este ensayo se presenta una introducción a la categoría de plantas que se denomina <iná>, que son las plantas no muy grandes caracterizadas por sus hojas más que por sus flores, sin tallo leñoso, etc. Véase [Las palabras clasificadoras para las plantas](#). Es difícil dar una traducción exacta a esta palabra, la cual significa 'hoja' cuando es poseído. Para algunas personas, esta categoría incluye a ciertas otras categorías, pero no es tan general como la palabra 'planta' en español, aunque a veces se puede traducir así. Para diferenciar esta palabra de otras, hemos usado la traducción 'mata' en este ensayo.

Este texto se presenta con el sistema de escritura comunitario en que se escribió originalmente. Para interpretar los símbolos y las letras, véase [Las transcripciones](#) en esta serie. Nuestra política para glosar los textos se explica en [Las convenciones para glosar palabras](#). La traducción libre presentada aquí no pretende ser una traducción literaria, porque el propósito es de reflejar la estructura lingüística del original para facilitar los estudios gramaticales y discursivos del me'phaa.¹

Iná²

Matas:1.1

Phú mba'ja inii iná ríga:
 INTNS much@ tipo hoja/mata EST.haber.(cosa)
 'Hay muchas especies de matas.'

Matas:1.2

mba'ja inii iná rí nanitsu,
 much@ tipo hoja/mata SBD:INAN IMPF.PSV.comer
 'muchas especies de matas que se comen.'

Matas:1.3

í'wá' rí ñajuun' iná thana,
 otr@s SBD:INAN EST.ser.3SG.FM± hoja/mata medicina
 'otras que son matas medicinales.'

Matas:1.4

í'wá' rí najmaa muphu xukú',
 otr@s SBD:INAN IMPF.usarse IRR.comer.3PL animal
 'otras que se usan para alimentar a los animales.'

Matas:1.5

í'wá' rí najmaa ríndoo nagumaa adióo mbáa a'gu.
 otr@s SBD:INAN IMPF.usarse cuando IMPF.formarse/nacer.3SG hij@.3SG INDF.3SG mujer
 'otras que se utilizan cuando nace un bebé.'

¹Las abreviaturas que se usan son: 3SG = tercera persona singular, 3PL = tercera persona plural, ADV = adverbio, ATEN = atenuador, BASE = base (para formar los llamados pronombres independientes), EST = estativo, FM = forma marcada, FM± = ambigüedad de forma marcada, IMPF = imperfectivo, INAN:PROX = demostrativo inanimado proximal, INDF = indefinido, INTNS = intensificador, IRR = irrealis, LOC = locativo, M* = partícula M, PSV = pasivo, PFV = perfectivo, PL = plural, PROG = progresivo, R* = partícula R, RAZÓN = razón, SBD:ANIM = subordinador animado, SBD:INAN = subordinador inanimado, SIM = simultáneo.

²(hoja/mata).

Matas:2

Rígá mbá iná rí mbi'jiuu iná nara'jun.
 EST.haber.(cosa) INDF hoja/mata SBD:INAN nombre.3SG.FM ± mata.(especie)
 'Hay una especie de mata que se llama <iná nara'jun >.'

Matas:3

Iná rígi' xú maxa' ŋgidi' wáa inúú.
 hoja/mata INAN:PROX cómo/como (EST).verde (EST).gris ATEN hoja.3SG
 'Las hojas de esta mata son de color verde grisáceo.'

Matas:4.1

Rígá wéñuu' náa rawuun' matha o náa rawuun' mañu mangaa,
 EST.haber.(cosa) mucho.(ADV) LOC boca.3SG arroyo o* LOC boca.3SG río también
 'Esta planta abunda en las orillas de los barrancos o en las orillas de los ríos.'

Matas:4.2

khamí naganuu náa mbaa' wáa mika.
 y IMPF.crecer:PL.3PL LOC terreno ATEN (EST).caliente
 'y crece en lugares un poco calientes.'

Matas:5.1

Ikhaa iná rígi' najmaa
 BASE.3SG hoja/mata INAN:PROX IMPF.usarse
 'Esta mata se utiliza'

Matas:5.2

ríndoo nagumaa adiío mbáa a'gu.
 cuando IMPF.formarse/nacer.3SG hij@.3SG INDF.3SG mujer
 'cuando nace un bebé.'

Matas:6.1

Naninu naguma iyoo'
 IMPF.? IMPF.formarse agua.3SG
 'Se muele para hacer un agua'

Matas:6.2

khamí ikhaa nawan jmaa a'gú nekhii khamí ada tsú
 y BASE.3SG IMPF.bañarse.3SG con.3SG > 3SG señora y niño SBD:ANIM

nigumaa

PFV.formarse/nacer.3SG

'y con ella se baña la mujer que dio a luz y al bebé recién nacido.'

Matas:7

Ikhaa má iyoo' iná rígi' na'ŋaa chájin' a'gu mangaa.
 BASE.3SG M* agua.3SG hoja/mata INAN:PROX IMPF.beber.3SG.FM ± poco mujer también
 'Asimismo la madre bebe un poco del agua de esta mata.'

Matas:8.1

Najmaa iná rígi'
 IMPF.usarse hoja/mata INAN:PROX
 'Se utiliza esta mata'

Matas:8.2

mu rí nambáyuu mawiji ra'kha e'dxuu a'gu
 RAZÓN SBD:INAN IMPF.ayudar.3SG > 3SG.FM IRR.??? ??? sangre.3SG mujer
 'para ayudar a detener la hemorragia'

Matas:8.3

ríndoo ndámabá ragumaa adiío.
 cuando IMPF.terminarse SIM.formarse/nacer.3SG hij@.3SG
 'cuando acaba de nacer su bebé.'

Matas:9.1

Na'ni rí maʷanúú mikha'ju awúún a'gú nekhij
 IMPF.hacer.3SG SBD:INAN ??? ??? adentro.3SG señora
 'Deja limpia la matriz de la mujer'

Matas:9.2

numuu rí nagímbóó khamí na'ni gúkuuí' e'di rí jnéjmaa náa
 RAZÓN SBD:INAN IMPF.???3SG y IMPF.hacer.3SG ??? sangre SBD:INAN ??? LOC

 awúún a'gu.
 adentro.3SG mujer
 'porque junta y coagula la sangre sobrante dentro de la matriz.'

Matas:10

A'khui rí ramíngjjiúú' iguwí-la a'gu xú'khui rá.
 luego SIM.???3SG.FM± PROG.???3SG mujer así R*
 'Después de eso la mujer expulsa (la sangre) sin dificultad.'

Apéndice A: Formas no marcadas y formas marcadas

Incluimos aquí una tabla que presenta los verbos (y algunos sustantivos poseídos) en este texto que distinguen entre la forma no marcada y la forma marcada, indicando en cada caso cuál de las dos se usa en este texto y el lugar en que se presenta. (Véase *La Forma Marcada (por aparecer)* en esta serie.) Si la palabra tiene la anotación **FM±**, la fonología de la palabra no permite la distinción entre forma no marcada y forma marcada. (Hemos omitido varios sustantivos poseídos porque con dificultad se puede imaginar un contexto natural en que pueda tener un poseedor animado. También ciertos verbos no se incluyen porque sus sujetos forzosamente son inanimados.)

Aclaremos que en algunos casos no hay posibilidad de usar la forma marcada porque el referente no es cosa animada o de hecho el verbo es impersonal (aunque tiene indicador de tercera persona singular). En cuanto a la importancia de la forma marcada en el discurso, solamente figuran los ejemplos en que el referente es de tercera persona animado excepto para distinguir entre un poseedor animado y un poseedor inanimado. Por ejemplo, la palabra <ya'dúu> 'su leche' puede tener un poseedor inanimado o un poseedor animado (en ciertos contextos), mientras que la palabra <ya'dúu> 'su leche (forma marcada)' sólo puede tener un poseedor animado. Por lo tanto, las formas abajo con la frase "es cosa" (refiriéndose al sujeto o al poseedor) no figurarán en los estudios discursivos de la forma marcada. Los ejemplos en que el contexto discursivo tiene un rol se indican con el símbolo Δ.

		Forma no marcada	Forma marcada
[Matas:1.4]	Δ	mup <u>h</u> y ✓	mup <u>h</u> i
[Matas:1.5]	Δ	nag <u>u</u> maa ✓	nag <u>u</u> maa
[Matas:1.5]	Δ	adió <u>o</u> ✓	adió <u>o</u>
[Matas:2]		mbi'jiuu ✓ (es cosa)	
[Matas:3]		inú <u>u</u> ✓ (es cosa)	inú <u>u</u>
[Matas:4.1]		rawuun' ✓ (es cosa)	rawuun'
[Matas:4.1]		rawuun' ✓ (es cosa)	rawuun'
[Matas:4.2]		naganuu ✓ (es cosa)	
[Matas:5.1]		ikhaa ✓ (prenominal)	ikhaa
[Matas:5.2]	Δ	nag <u>u</u> maa ✓	nag <u>u</u> maa
[Matas:5.2]	Δ	adió <u>o</u> ✓	adió <u>o</u>
[Matas:6.1]		iyoo' ✓ (es cosa)	iyoo'

	Forma no marcada	Forma marcada
[Matas:6.2]	ikhaa ✓ (es cosa)	ikha <u>a</u>
[Matas:6.2]	Δ nawan ✓	nawi <u>i</u> n ~ nawin
[Matas:6.2]	Δ jma <u>a</u> ✓	jma <u>a</u>
[Matas:6.2]	Δ nig <u>u</u> maa ✓	nig <u>u</u> maa
[Matas:7]	ikhaa ✓ (es cosa)	ikha <u>a</u>
[Matas:7]	iyoo' ✓ (es cosa)	iyoo' <u></u>
[Matas:8.2]	Δ nambáyu <u>u</u> ✓	nambáyu <u>ú</u>
[Matas:8.2]	?	maw <u>i</u> ji ✓
[Matas:8.2]	Δ e'dxu <u>u</u> ✓	e'dxu <u>u</u>
[Matas:8.3]	Δ rag <u>u</u> maa ✓	rag <u>u</u> maa
[Matas:8.3]	Δ a <u>d</u> ióo ✓	a <u>d</u> ióo
[Matas:9.1]	na'ni ✓ (es cosa)	na'ni <u>i</u>
[Matas:9.1]	maw <u>a</u> nu <u>ú</u> ✓ (es cosa)	maw <u>a</u> nu <u>u</u>
[Matas:9.1]	Δ aw <u>ú</u> un ✓	aw <u>u</u> un
[Matas:9.2]	nag <u>í</u> mbóo ✓ (es cosa)	nag <u>í</u> mbóo
[Matas:9.2]	na'ni ✓ (es cosa)	
[Matas:9.2]	Δ aw <u>ú</u> un ✓	aw <u>u</u> un
[Matas:10]	Δ igu <u>w</u> í-la ✓	igu <u>w</u> í-le